RAPPORT ANNUEL

1983-1984

LE CENTRE CULTUREL FRANCO-MANITOBAIN
340, BOULEVARD PROVENCHER, ST-BONIFACE

CENTRE CULTUREL FRANCO-MANITOBAIN

1983 - 1984 ANNUAL REPORT

(SUMMARY)

The Honorable Eugene Kostyra
Ministre of Culture, Heritage and Recreation

Dear Sir,

In accordance with Le Centre culturel franco-manitobain Act (Chapter C45 of the Manitoba Statutes, 1972), I respectfully submit the annual report of the Centre culturel franco-manitobain for the fiscal year extending from April 1, 1983 to March 31, 1984.

René E. Fontaine
President CCFM

President of the Centre culturel franco-manitobain
René Fontaine

Dear Sir,

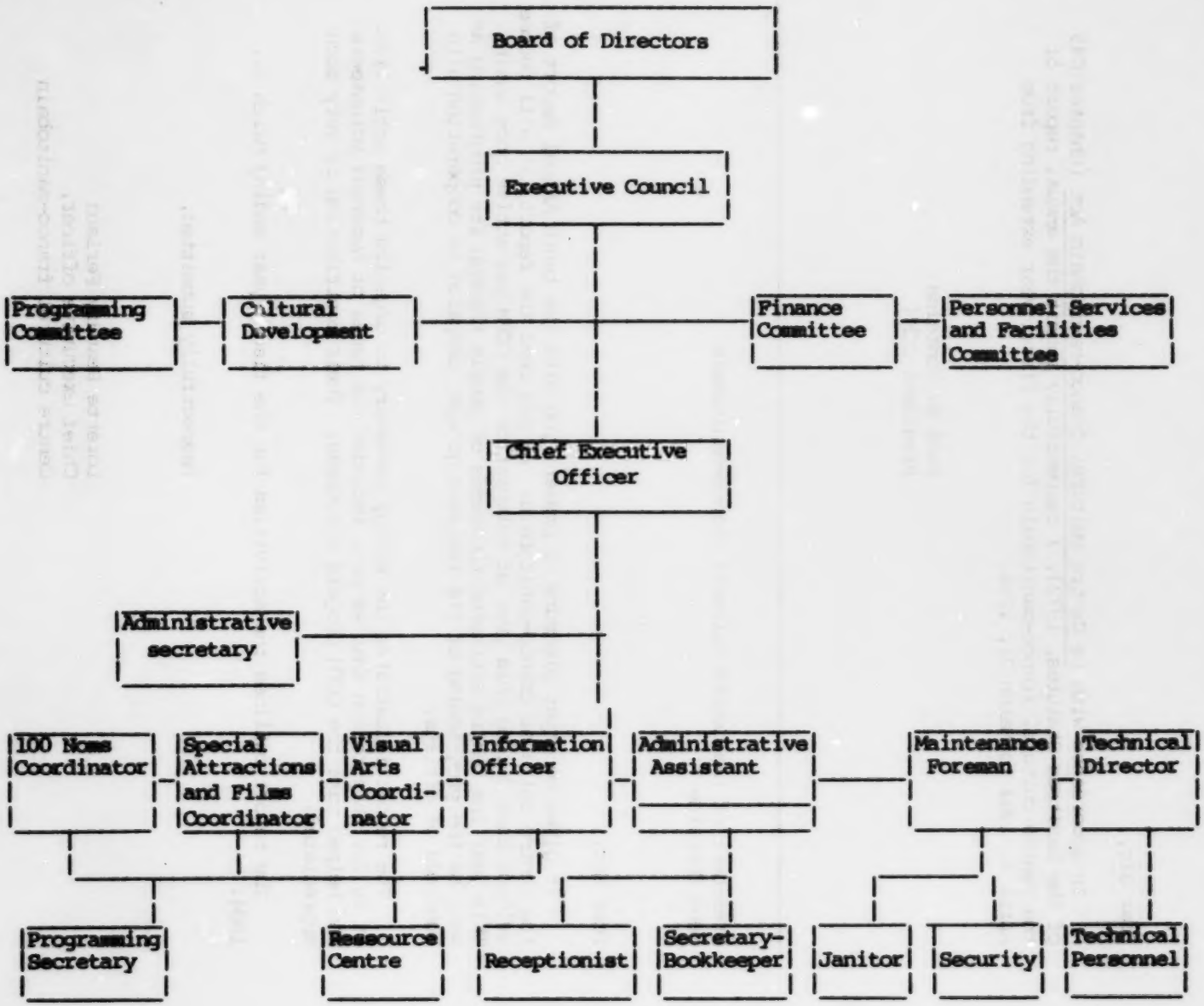
It gives me great pleasure to present you with the tenth Annual Report of the Centre culturel franco-manitobain. As you read the report, it will become evident that during this year of celebration the CCFM was active once again. This year the Centre attracted thousands of people through its programming as well as the programming of its resident groups, prepared in cooperation with hundreds of artists.

The report illustrates the energy necessary to organize these activities. It is for this reason that we have included the names of numerous volunteers who helped make the CCFM projets a success. Their contribution is very much appreciated.

The report outlines the activities for the fiscal year ending March 31, 1984.

Respectfully submitted,

Lorette Beaudry Ferland
Chief executive officer,
Centre culturel franco-manitobain


Board of Directors
Executive Council
Programming Committee
Cultural Development
Finance Committee
Personnel Services and Facilities Committee
Chief Executive Officer
Administrative secretary
100 Noms Coordinator
Special Attractions and Films Coordinator
Visual Arts Coordi-nator
Information Officer
Administrative Assistant
Maintenance Foreman
Technical Director
Programming Secretary
Ressource Centre
Receptionist
Secretary-Bookkeeper
Janitor
Security
Technical Personnel

A MESSAGE FROM THE OUTGOING PRESIDENT

On January 20, 1984, the CCFM celebrated the "Festin des retrouvailles", to acknowledge the volunteers who have worked behind the scenes over the past ten years in an effort to ensure that franco-manitobain culture is fully established among its people and political leaders. Today, the CCFM provides unchallenged cultural leadership within the community. Economic and political crises at the centre are a part of the past. They have been replaced by a stable administration, which does not mean that the Centre is no longer experiencing any growth - on the contrary. The following pages are filled with details about another very active and successful season, made possible through the enthusiasm and persistence of competent and disciplined personnel.

In addition to the tenth anniversary mentioned above, two other initiatives of the Board of Directors deserve mention:

Following a series of meetings with the 100 Noms Board of Directors, the president of this organization and I signed an agreement on January 1, which I believe will prove to be very rewarding in the years to come.

The "Conseil provincial des Comités culturels" (Provincial Council of cultural committees) is now a reality thanks to the sustained effort of the CCFM cultural development committee. This represents a major step in the dialogue necessary to establish a franco-manitobain cultural policy. This policy must necessarily include the development of a system providing cultural services in French by the Department of Culture, Heritage and Recreation. The community is, of course, not yet prepared to develop this policy, however, our progress will ensure that this happens within two years.

To conclude, I would like to thank all the members of the Board of Directors who supported me over the last year, and I strongly encourage them to do the same for Mr. René Fontaine, who will succeed me as president. I am convinced of his ability to carry on the work that was begun ten years ago.

Bernard C. Turenne
Outgoing President

Winnipeg, Manitoba
June 15, 1984

THE FACILITIES

The facilities at the CCFM include the Salle Pauline-Boutal (a small theatre), the Salle Antoine Gaboriau (an auditorium used especially for rehearsals and receptions), classrooms, a gymnasium, Le Foyer and La Galerie, all of which are available to the various resident groups at the CCFM, as well as to the community. In addition to the contracts signed with artists, the CCFM also hired numerous full-time, part-time and temporary workers, proving that the cultural sector has an important role to play in the community's economy.

RESIDENT GROUPS

The CCFM is home to a number of autonomus artistic and/or cultural groups all of which organize programs each season. Among these groups are Le Cercle Molière, a theatrical troupe; Les Danseurs de la Rivière Rouge, a folk-dance troupe; L'Alliance Choral Manitoba, a provincial federation of youth and adult choristers; La Chorale des intrépides, an adult choir; Les Blés au Vent, a youth choir; La Liberté, a weekly French-language newspaper; and Les 100 Noms, a group of amateur singers.

PROGRAMMING

Provincial Coordination

Since its inception, the CCFM has organized provincial meetings for those active in the cultural sector. However, in December 1983, representatives of the various cultural committees proposed the establishment of the "Conseil provincial des Comités culturels". The CCFM continues to assist the Conseil with organizational matters, and provides information, proposals and/or the necessary resources.

Special Projects

The CCFM was also able to benefit from such programs as Careerstart, and presented numerous exhibitions and mini exhibitions, in addition to hosting meetings, workshops and community festivities.

Films

The CCFM also presented a series of films in cooperation with the Students' Association of the Collège Universitaire de Saint-Boniface, the National Film Board, and Mr. Léo Dufault at Cinema Main on Monday evenings.

In addition, the Centre coordinated activities to encourage student participation in the Festival du Voyageur.

Other events included concerts and various types of performances such as plays and recitals.

Provincial Auditor's Report

We have examined the financial statements, statements A, B, C, D and E, of the Centre culturel franco-manitobain for the fiscal year ended March 31, 1984. Our examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as we considered necessary in the circumstances.

In our opinion, these financial statements accurately present the financial position of the Centre culturel franco-manitobain on March 31, 1984, and the operating results for the year then ended, in accordance with the accounting policy described in Note 1 of the financial statements, and with the method of the preceding year.

W. K. Ziprick, C.A.
Provicial Auditor

June 8, 1984
Winnipeg, Manitoba

Financial Statements

Statement A:	Balance Sheet on March 31, 1984 (including 1983 figures for comparison)
Statement B:	Statement of Capital Grants, Revenue and Expenditure for the year ending March 31, 1984 (including 1983 figures for comparison)
Statement C:	Funds held for Daily Operations and Future Ventures for the year ending March 31, 1984 (including 1983 figures for comparison)
Statement D:	Statement of Revenue and Expenditure - General Operations for the year ending March 31, 1984 (including 1983 figures for comparison)
Statement E:	Statement of Revenue and Expenditure - Cultural Programming for the year ending March 31, 1984 (including 1983 figures for comparison)

Notes to the Financing Statements, March 31, 1984

1. Accounting Policy

   a) The Corporation's financing statements were prepared using the accrual basis of accouting, with the exception of capital acquisitions which considered expenditures in the year of acquisition. Statement D lists these capital acquisitions, purchased from General Operations and Statement B lists those purchased with a special capital expenditure grants from the Province of Manitoba.

   b) A fund for future projects was approved by the Board of Directors on February 27, 1984. This fund was established with the net revenue from Nevada ticket sales during the Festival du Voyageur. These funds are listed as revenue from Nevada ticket sales in Statement D and are included under Funds held for Daily Operations and Future Ventures, Statement C. The Board of Directors has not yet decided which projects the funds will be used for.

2. A building available to Le Centre culturel franco-manitobain was constructed by the Province of Manitoba and the property registered in the name of Her Majesty in right of Manitoba.

3. In order to more accurately reflect the cost of "cultural programming", the Corporation has recorded the use of its own facilities which amount to $13,103, the rate currently in effect, as a programming expenditure, and increased General Operations revenues by the same amount.

4. Expenditures for cultural activity programs are listed in Statement E according to the nature of the expenditure. These expenditures may also be listed on an activity or program basis as follows:

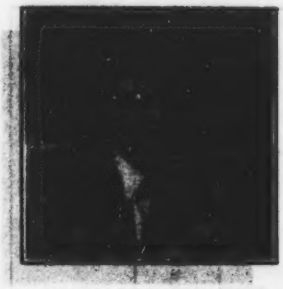
	Revenue	Expenditures
General Operating	$ 61,745	$ 65,158
Provincial Coordination	10,500	10,515
Information Programs	23,000	22,692
Community Activities	65,409	63,232
Arts and Crafts	38,883	39,981
Performances and Films	49,916	49,875
Special Projects	35,661	38,639
	$ 285,114	$ 290,092

La grande fête

RAPPORT ANNUEL 1983-84

NOTRE DIXIÈME ANNIVERSAIRE

Centre culturel franco-manitobain



L'honorable Eugene Kostyra
Ministre des Affaires culturelles et du Patrimoine

Monsieur le ministre,

Conformément à l'acte Le Centre culturel franco-manitobain (1972) Chapitre 45, je soumets respectueusement le rapport annuel du Centre culturel franco-manitobain pour l'année fiscale, 1er avril 1983 au 31 mars 1984.

René E. Fontaine
Président CCFM

Le président du Centre culturel franco-manitobain
René Fontaine

Monsieur le président,

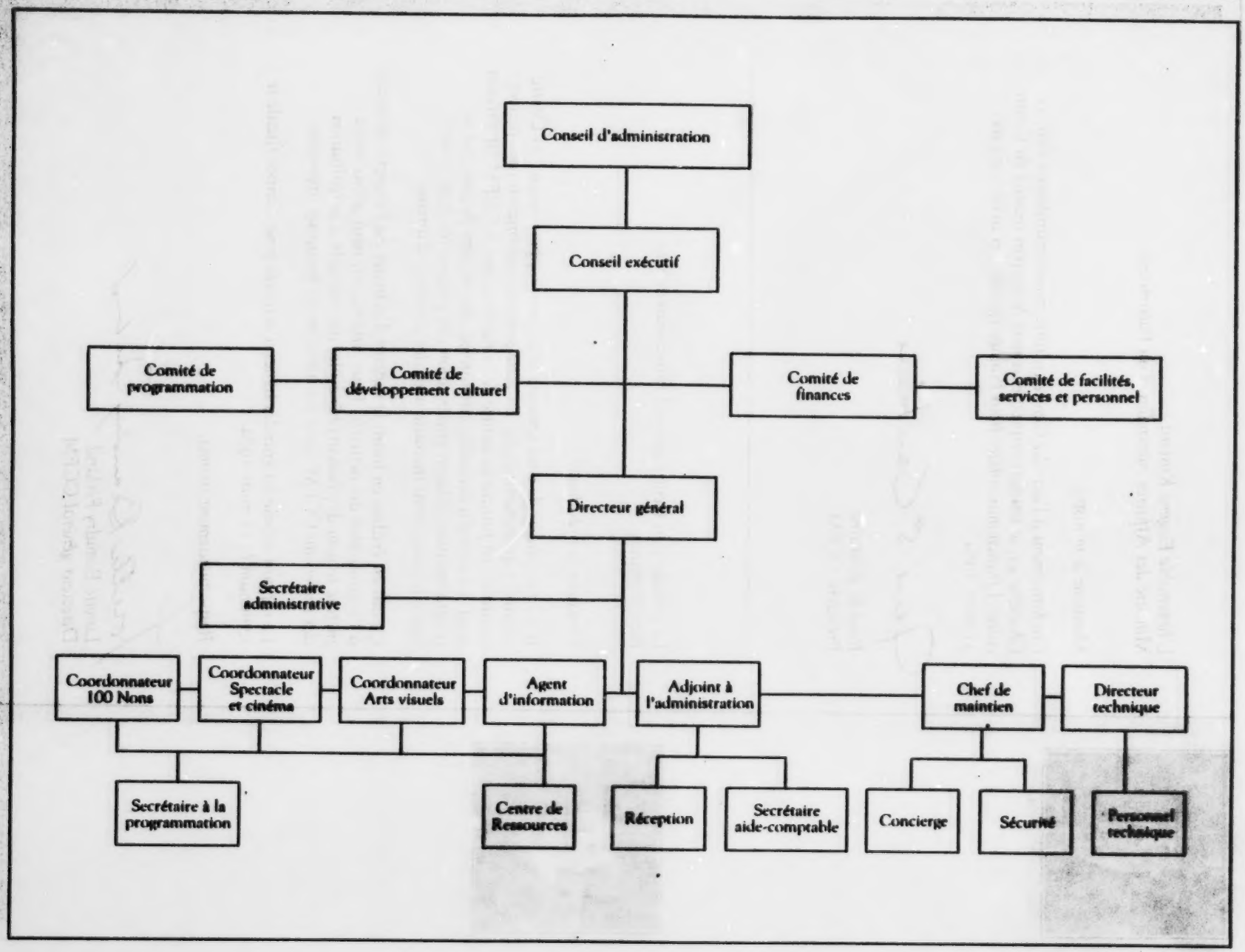
Il me fait plaisir de vous remettre le dixième rapport annuel du Centre culturel franco-manitobain. En cette année de célébration vous pouvez constater, en faisant la lecture de ce rapport, que le CCFM est toujours actif. Le centre a accueilli, cette année, des milliers de gens par sa programmation et la programmation des groupes résidants pour laquelle nous avons travaillé avec des centaines d'artistes.

Ce qui est évident en lisant le rapport d'activités est l'énergie nécessaire à l'organisation des activités. Pour cette raison, nous avons voulu inclure le nom de plusieurs bénévoles qui ont aidé à la réalisation des projets au CCFM. Leur contribution est beaucoup appréciée.

Le rapport expose les grandes lignes d'activités pour l'année fiscale se terminant le 31 mars 1984.

Respectueusement soumis,

Lorette Beaudry Ferland
Directeur général CCFM


Conseil d'administration
Conseil exécutif
Comité de programmation
Comité de développement culturel
Comité de finances
Comité de facilités, services et personnel
Directeur général
Secrétaire administrative
Coordonnateur 100 Noms
Coordonnateur Spectacle et cinéma
Coordonnateur Arts visuels
Agent d'information
Adjoint à l'administration
Chef de maintien
Directeur technique
Secrétaire à la programmation
Centre de Ressources
Réception
Secrétaire aide-comptable
Concierge
Sécurité
Personnel technique

Mot du président sortant

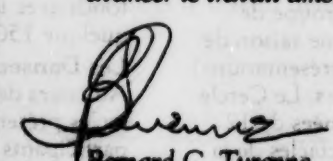
Le 20 janvier 1984 avait lieu le Festin des retrouvailles où le CCFM reconnaissait les bénévoles qui ont oeuvré dans l'ombre depuis dix ans afin d'assurer que la culture franco-manitobaine soit ancrée dans la tête de son peuple et dans la tête de ses dirigeants politiques. Le CCFM présente aujourd'hui un leadership culturel, au sein de la communauté, que personne ne questionne. Les crises économiques et politiques au Centre sont choses du passé... Une stabilité administrative les a remplacés, ce qui ne veut pas dire que nous ne sommes pas encore en période de croissance; au contraire... Les pages qui suivent sont remplies des détails d'une autre saison très active et couronnée de succès. Pour cela il faut reconnaître l'enthousiasme et la tenacité d'un personnel compétent et bien dirigé.

En plus du dixième anniversaire déjà mentionné au début, deux autres initiatives de la part du Conseil d'administration méritent d'être soulignées:

Suite à une série de réunions de réflexion et de concertation avec les membres du Conseil d'administration du 100 NONS, le président de cet organisme et moi-même avons signé une entente en date du 1er janvier, qui, je crois portera beaucoup de fruits pour les années à venir.

Le Conseil provincial des Comités culturels est maintenant réalité grâce à un effort soutenu de la part du comité de développement culturel du CCFM. Ceci représente une étape majeure pour la concertation nécessaire à établir une politique culturelle franco-manitobaine. Cette politique devra nécessairement incorporer la mise en place d'un système de livraison des services culturels en français par le Ministère des Affaires culturelles et du Patrimoine. La communauté n'est certes pas encore prête à l'élaborer, cette politique, mais notre cheminement nous permet de l'entrevoir d'ici deux ans.

En terminant j'aurais le goût de remercier tous les membres du Conseil d'administration qui m'ont si bien épaulé au cours de la dernière année et je les encourage fortement à faire de même avec M. René Fontaine mon successeur à la présidence qui, je suis certain, saura très bien faire avancer le travail amorcé il y a maintenant dix ans...



Bernard C. Turenne
Président-sortant

Winnipeg (Manitoba)
le 15 juin 1984

Christian Delaquis au piano dans le Foyer.

Installations

Le CCFM dispose de 53 400 pieds carrés en espace de bureaux, tous occupés par les sept groupes résidants et l'administration du centre.

Les facilités au CCFM comprennent, en plus, différentes salles qui sont dans un premier temps à la disposition des groupes au CCFM et, par la suite, à la disposition de la communauté:

La Salle Pauline-Boutal: théâtre de 307 sièges qui fut utilisé à 66% des jours ouvrables. Pendant les mois d'été, puisqu'il y a peu de présentations de spectacles, la Salle Pauline-Boutal est utilisée moins souvent.

La Salle Antoine-Gaborieau: petite salle utilisée surtout par le 100 Nons comme salle de répétitions ou de spectacles et aussi comme salle de réceptions.

Les Classes: utilisées surtout comme salles de répétitions pour les chorales et les danseurs.

Le Gymnase: utilisé pour plusieurs fêtes et/ou réceptions et comme salle de répétitions. Cette facilité fut louée par les gens de l'extérieur et généra des fonds substantiels pour le fonctionnement de l'édifice. Cinquante-neuf pour cent des jours ouvrables furent réservés.

Le Foyer: Le Foyer fut ouvert au public soit comme lieu de présentations de spectacles ou lieu de rencontres 77% des jours ouvrables au CCFM.

La Galerie: utilisée à 92% du temps disponible. Les journées qui n'étaient pas disponibles au public furent réservées soit à l'installation, soit au démontage d'exposition.

Près de 100 000 personnes participèrent et/ou assistèrent aux activités présentées au CCFM dans la dernière année fiscale.

Le CCFM en tant qu'organisme a embauché, au cours de l'année, 27 personnes à temps plein, 17 personnes à temps partiel régulier et 67 personnes occasionnelles en plus des contrats pour artistes en spectacles. Ces personnes furent embauchées pour des périodes de temps variées. Il devient évident que le secteur culturel joue un rôle important dans l'économie de la communauté...

Groupes résidants

Le Centre culturel franco-manitobain est la résidence de plusieurs groupes artistiques et/ou culturels qui contribuent largement à la vie culturelle. Chacun de ces groupes autonomes organise une programmation annuelle...

Le Cercle Molière: Troupe de théâtre qui a produit une saison de quatre spectacles (43 présentations) pour 11 893 spectateurs. Le Cercle Molière a fait des tournées de 12 représentations de spectacles de la saison à Ste-Rose-du-Lac, St-Jean-Baptiste et Notre-Dame-de-Lourdes pour 1 270 spectateurs. En plus, il y eut deux spectacles pour enfants présentés à 8 200 spectateurs; 62 ateliers d'artistes dans les écoles; le Festival Théâtre Jeunesse auquel 12 écoles (275 étudiants) participèrent. Il y eut aussi les 8 représentants du CM_2. À but non lucratif, le Cercle Molière a également fait du prélèvement de fonds avec la collaboration de quelque 150 bénévoles.

Les Danseurs de la Rivière Rouge: Au cours de l'année l'équipe de spectacles présenta 61 spectacles, eut 150 participants dans l'école folklorique, et donna 336 cours et ateliers de danse. Le Pavillon canadien-français accueilla 15 000 visiteurs à l'aide de 450 bénévoles.

Spectacle "La bonne nouvelle" sous la direction musicale de Guy Boulianne.

L'Alliance Chorale Manitoba: Fédération qui regroupe les chorales, l'ACM tint une rencontre de chefs de choeurs avec 65 participants; réalisa avec le CCFM le spectacle "La Bonne Nouvelle" (500 choristes); organisa un atelier avec Sam Davis; et accueillit la Chorale de Moncton qui a tourné à Saint-Boniface, St-Jean-Baptiste, St-Claude et Ste-Anne. Quarante bénévoles ont aidé au prélèvement de fonds lors du "Casino Arts".

La Chorale des Intrépides: Les 55 choristes adultes présentèrent plusieurs mini-spectacles et/ou présentations sur demande au cours de l'année sous la direction musicale de Marcien Ferland. Les choristes et leurs amis participèrent également aux projets de prélèvement de fonds "Casino Arts" avec le regroupement des groupes culturels.

Les Blés au Vent: Chorale de 50 jeunes sous la direction musicale de Guy Boulianne qui présenta deux concerts majeurs et six mini-concerts. La chorale participa à un voyage échange avec la chorale des Blés d'Or de l'Alberta et fêta lors du 10e anniversaire par une rencontre de tous les anciens du groupe.

La Liberté: Journal hebdomadaire circulé en 11 000 exemplaires.

Le 100 Nons: Groupe de promotion de la chanson française qui encouragea la participation des Manitobains au Festival de Granby. Ce groupe a également participé à la célébration de la Fête du Canada et organisa une soirée Rock'n Roll. L'animation dans les écoles porta fruits avec des boîtes à chansons au mois de mai, ce qui assura une relève.

Programmation

La coordination provinciale

Depuis ses débuts le CCFM organise des rencontres provinciales des intervenants dans le secteur culturel. Ces rencontres prirent des formats différents que dans le passé. On se souvient des "Plein d'essence", Collogue artistique, Colloque culturel et Contact Franco-Ouest. Suivant le dernier colloque provincial en mars 1983 il fut résolu de mettre sur pied un comité provisoire qui déterminerait la structure nécessaire pour assurer la coordination provinciale.

Le Comité provisoire se rencontra à plusieurs reprises pour des sessions de travail; le samedi 3 décembre à la rencontre du "regroupement culturel provincial" les représentants des Comités culturels ont proposé la mise sur pied du *Conseil provincial des Comités culturels*. Un représentant de chaque Comité culturel est invité à participer aux réunions de coordination. Le CCFM en tant que faciliteur assure l'organisation technique des rencontres et partage avec les participants: information, proposition et/ou ressources nécessaires.

Les Comités culturels de La Broquerie, Sainte-Anne, Saint-Labre, Lorette, Saint-Jean-Baptiste, Saint-Norbert, Notre-Dame-de-Lourdes, Somerset, Saint-Léon, Saint-Claude/Haywood participent régulièrement aux rencontres et, ensemble, proposent des actions communes.

Projets spéciaux:

Le CCFM a profité de projets spéciaux au cours de la dernière année fiscale

Fête Canada — la réalisation et gestion de la Boutique d'artisanat pour la saison estivale

— la coordination et animation au Foyer avec jeunes talents pour l'été 1983

Projet d'hiver — la mise sur pied du Centre de Ressources culturelles Identifier et cataloguer toute l'information en place pour la rendre accessible aux groupes, comités et/ou individus dans le secteur culturel

Careerstart — Animateur - gérant du Foyer

"Rêverie hivernale", oeuvre de Michel Charron — exposition "Artistes de Chez-Nous '83"

Arts visuels — expositions

"Robert J. Lemay" — dessins et peintures de Robert Lemay.

"Ils sont quatre" — dessins, peintures, sculptures et estampes de Réal Bérard, Don Berg, John Buchner et Nick Burns.

"51ème Exposition annuelle sélectionnée du Manitoba Society of Artists" — Une première au CCFM — Les participants franco-manitobains sont Paul Bourbonnais, Marcel Gosselin, Lisa Desilets, André Seven Hawk, Noëlla Muruvé, Deborah Lalumière, Michel Leblanc, Hélène Pelletier et Gary Tessier.

"Exposition vietnamienne — Mai Chi Hieu" — oeuvres (découpage en bois) du vietnamien Mai Chi Hieu; a circulé dans trois villages franco-manitobains suite à l'exposition au CCFM.

"Artistes de chez-nous 83" — Exposition sélectionnée d'artistes franco-manitobains: Robert Boucher, Lise Brémault, Noëlla Muruvé, Marcel Gosselin, Denis Duguay, Hélène Lemay, Michel Leblanc, Marguerite Painchaud, Hubert Pantel, Pierre Ozorak, Aimé Barsalou, Karin Levan, Gilbert Freynet, Michel Montcombroux, Roger Lafrenière, Christian Bord, Hubert Théroux, Paul Fortier, Michel Charron, Joan Pattee.

"Esprit des Neiges" — film de l'Office National du Film qui nous raconte la vie d'une sculpture sur neige faite par Réal Bérard — une première mondiale au CCFM lors du vernissage d'Artistes de Chez-nous.

"Les Saisons" — montage de diapositives/bandes sonores réalisées par Paul Guyot et exposé dans le Foyer du CCFM.

"Mon pays noir sur blanc" — exposition itinérante.

"Travaux récents" — dessins de Michel Leblanc.

"Petites variétés" — peintures et dessins d'Yvon Villarceaux.

"...ce que je ressens dans les bois..." — peintures du Paul Guyot.

Affiches 10 ans" — collection d'affiches.

"Mythes et Mystères" — peintures de Robert Freynet.

"Paul Fortier" — peintures de Paul Fortier.

"Bicolo" — variété d'oeuvres faites par des jeunes enfants.

"Menus Arts D'Oeuvres" — oeuvres des Amis de l'Art et d'autres artistes franco-manitobains.

"Exposition des gagnants des Jeux Floraux et les prix" — oeuvres d'artistes franco-manitobains.

Mini-expositions:

Sculptures de Miguel Joyal
Poterie de Myriam Carpenter
Fléché d'Eva Bérard
Poterie de Georges Léger
Petit-Point d'Aurore Boulanger
Masques et sculptures en papier mâché par Larose/Gamache
Oiseaux en bois (mistik) par dix artisans de Leaf Rapids
Fleché d'Annette Boulet

Vente d'artisanat
Boutique d'artisanat (pièces d'artisanat et démonstrations)
Salon d'artisanat de Noël (pièces d'artisanat) — 30 artistes/artisans
Aux Belles Trouvailles — démonstrations et vente de pièces d'artisanat (Festival du Voyageur)
Aide à la vente d'artisanat de Folklorama.

Marcelle Forest au métier.

Rencontres/Projets:

Rencontres des Amis de l'Art où il y avait échanges d'idées entre artistes/artisans franco-manitobains (réunions quasi mensuellement); échanges d'amitié en campagne; visionnement de vidéo et discussion avec Michel Leblanc.

Rencontre du "Sketch Club" des Amis de l'Art (hebdomadaire) des artistes avec but de se rencontrer et de travailler ensemble à la poursuite d'épanouissement artistique.

Projet Banderole — 10e anniversaire des Amis de l'Art...grande toile (5 mètres x 15 mètres) peinte par les Amis de l'Art et mise en exposition pendant le 10e anniversaire du CCFM.

Projet de documentation — documentation d'artistes/artisans c.v. diapositives et histoire (Denis Duguay fit la documentation).

Projet d'été Canada — trois étudiants furent embauchés pour opérer et gérer la Boutique d'artisanat d'été.

Projet Concours de Sculpture sur neige...une première — concours au CCFM dans le cadre du 10e anniversaire qui, selon les artistes, fut un succès.

Ateliers des Arts et Métiers

— automne 1983/hiver 1984

- poterie:
  professeur — Agnès Gousseau
  (débutants 12 semaines x 2)
- tissage:
  professeur — Marcelle Forest
  (débutants 12 semaines)
- dessins/peintures (adultes):
  professeur — Hélène Lemay
  (débutants/avancés
  12 semaines x 3)
- dessins/peintures (enfants):
  professeur — Lise Brémault/
  Yvon Villarceaux
  (débutants 10 semaines x 2)
- fleché (adultes):
  professeur — Annette Boulet
  (débutants 6 semaines)

Nombre d'activités:	50
Nombre d'étudiants:	63
Nombre de participants	52 890
Nombre d'artistes: (artisans)	400

Fêtes communautaires:

La St-Jean Baptiste: plusieurs artistes se sont présentés en spectacle au Foyer...dans une atmosphère de fête on chanta et on s'amusa.

La fête du Canada: Le CCFM participa à la grande fête provinciale et en soirée les gens furent invités à participer à un spectacle au Foyer.

L'Atelier du Père Noël: 1 900 enfants participèrent aux jeux, aux danses, aux chansons...il y eut exposition et marionnettes.

La Guignolée: 250 parents et enfants participèrent à la cueillette de dons dans les rues de Saint-Boniface malgré le froid de l'hiver. La fête se termina avec un souper, un spectacle pour enfants, et un spectacle au Foyer clôtura la soirée.

La grande fête du 10e pour fêter l'anniversaire du CCFM: Il y eut 3 journées remplies d'activités pour tout âge et tout goût — le Festin des Retrouvailles, une soirée gala avec spectacle et danse, etc. La fête communautaire comprenait des jeux, le Manitoba au Travail, la Poule aux Oeufs d'or, la Chicane dans la Cabane, des saynètes de tous les coins de la province, une Dix-ko-tech, un déjeuner aux crêpes, une exposition rétrospective "À l'affiche!", un concours de sculptures sur glace, et un panorama de talents en spectacle au Foyer.

Le conseil d'administration 1983-84

Bernard Turenne	*Lucien Guénette*	*Michel Boucher*
Lucien Loiselle	*Suzanne LeMadec*	*Ronald Desrochers*
Réal Bérard	*Maurice Noël*	*Ernest Gautron*
Carmelle Boily-Le Dorze	*René Fontaine*	*Gérard Jean*
Francis Fontaine	*Lucille Beaudin-Wiltshire*	*Rachel Mascotte*

remercie tous les bénévoles et le personnel qui ont su prêter main forte aux activités du CCFM...

Voici quelques noms de personnes qui ont aidé à réaliser des projets au cours de l'année:

Jeu à la salle d'exposition.

Atelier de dessin

Ziz au Foyer

Suzanne Nolette
Bernadette Hébert
Anita Cloutier
Dr Raymond Piché
Normand Dupasquier
Pauline Boucher
Dolorès Dupas
Irène Hamelin
Guy Noël
Mariette Régnier
Daniel Desrochers
Louis Gagné
Louis Dubé
Diane Trahan
Gilbert Freynet
Joanne Lambert
Lorraine Dugas
Denise Rémillard
Élaine Tougas
Herménigilde Dubé
Pierre Lambert
Lorraine Champagne
Rose-Marie Dorge
André Boucher
Martial Tougas
Lucille Aquin
Dianne Vigier
Avelin Gautron
Collette Gosselin
Lynne Melnick
Nicole Balcaen
Guy Bel
Denise Boily
Ida Savoie

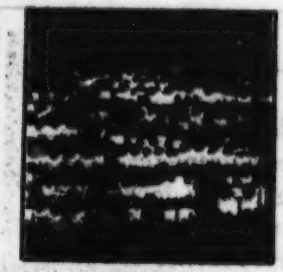
Lorraine Smith
Peter Vonkanpen
Joseph Phan Car
Louise Taillefer
Madeleine McMeel
Hubert Théroux
Dolorès Gosselin
Michel Monnin
Laurent Bisson
Joseph Tougas
Ted Campeau
Marcelle Forest
Bernadette Bretonne
Ronald Gosselin
Charles Leblanc
Louis Paquin
Michelle Smith
Georges Beaudry
Jean Loiselle
Rosalie Lizé
Cécile Dufresne
Hélène Bulger
Joanne Bisson
Gisèle Johnson
Joanne Mourant
Micheline Mulaire
Pierre Laroche
Pierre Trudel
Gilles Ouellette
Paul Gosselin
Gerry Scobrook
Joanne Lussier
Michelle Aquin
Cécile Frédette-Bergeron

Linda Rosa
Rachel Lachance
Normand Touchette
Annette Boulet
Hélène Pelletier
Annette Houle
Miguel Joyal
Louise Audette
Gisèle Balcaen
Barbara Sarrazin
Hélène Lemay
Nick Burns
Marjorie Stewart
Michel Leblanc
Aurore Goulet
Hubert Delaquis
Soeur Rose Veilleux
Jean-Marie Taillefer
Marc Boucher
Suzanne Campagne
Catherine Graham
Thérèse Marcoux
Lise Plouffe
Gary Tessier
Florence Beaudry
Gérald Paquin
Brigade de la
Rivière Rouge
Madeleine Arbez
Nicole Gobeil
Colette Legal
Rita Lecuyer
Constance Tougas
Colette Vermette
Denis Blouin
Anita St-Laurent
Murielle Gagné-Ouellette
Lucille Dorge
Gérald Labossière
Marc Demers
Eveline Bourgouin
Joanne Préjet
Simone Gautron
Diane L'Oranger

Patricia Tognet
Léonie Granger
Viviane Raiche
Annette Bonomo
Georgette Vrignon
Chantal Ledorze
Georges Léger
Agnès Gousseau
Marcien Lemay
Jerry Bone
Eleanor Golfman
Marie-Marthe Guénette
Mme Guyot
Raymonde Desrochers
Cécile Mulaire
Louis Palud
Denis Duguay
Denise Dupuis
Lucien Bonin
Paulette Desaulniers
Gertrude Gagné
Noé Gendre
Ginette Piché
Napoléon Savard
Georges Chartier
Paul Fitch
Rhéal Lessard
Gary Plouffe
Lise Rémillard
Paul Barnabé
Marc Beaudry
Jacques Bradet
Richard Clement
Lucille Daudet
Gérald Devloo
Norbert Dupas
Émile Fontaine
Bertrand Jamault
Elaine Laroche
Michel Isabey
Brigitte Léger
Richard Loiselle
Christian Michalik
Denise Rivard

John O'Grady
Rick Petrick
Barrie Sylvestre
Paul Wiltshire
Carol Dheally
Jude Roy
Annie Davidson
Francis Potier
Maurice Auger
Berthe Palud
Gabriel Forest
Madeleine Vrignon
Paul Bernardin
Augusta Davidson
Gilles Gagnon
Jacques Lavack
Jean Pujol
Lorraine Grégoire
Roger Desrochers
Michel Grégoire
Bernard Marcoux
Denis Tognet
Rita Laflèche
Richard Baril
Sophie Bouchart
Jean-Pierre Campagne
Daniel Danis
Josée Deschatelet
Gilles Dumaine
Christine Finlay
Donald Gagnier
Madeleine Bérard
Jocelyne Fréchette
Michel Lavoie
Michel Loiselle
Gerry Marion
Benoit Nayet
Doug Petrick
Marcel Soulodre
Marc Wiltshire
Joan Boux
Alain Michalik
Rachel Roy
Denis Daigle

Guillaume Boux
Roger Lafrenière
Marguerite Painchaud
Jeanne Gargré
Robert Freynet
Claire Gaboury
Jean Bonneteau
Gilbert Devloo
Ginette Tognet
Jacques Pellerin
Anita Allec
Jacques Desaulniers
Lynne Gagné Clement
Irène Lorteau
Jacques Therrien
Jacqueline Bohémier
Annette Raine
Raymond Belot
Lise Brémault
François Coquereau
Normand Desrosiers
Richard Dubois
Richard Dupas
Richard Frédette
Kofi Gosselin
Robert Simard
Charles Lamoureux
Georgette Lemay
Gilbert Lorteau
Hélène Molin
Charles Pelletier
Gilbert Soulodre
Lynne Tognet
Robert Boux
Guy Marcoux
Martine Pelletier
Céline Tremblay
Guy Boulianne
Laurent Gagné
Lise Lavack
Gisèle Dupasquier
Irène Rey
Aimé Savoie
Jacques Therrien



"La bonne nouvelle" spectacle de Noël avec plus de 400 choristes.

Le programme scolaire:

Le Voyageur Scolaire: En préparation au Festival du Voyageur, deux équipes de voyageurs scolaires visitèrent les écoles du Manitoba. Lors de la semaine du Festival, le CCFM organisa une série d'activités pour étudiants, coordonna leurs visites, et encouragea leur participation aux ateliers et aux spectacles. Les 10 000 étudiants avaient le choix de participer aux ateliers de chants et de danses, au spectacle de Folle Avoine, au cabaret de Laroche et Roy, ou à la pièce de marionnettes.

La Cabane de bois d'la famille aux pois: ...toujours très populaire avec les plus jeunes, un cabaret tout spécial pour les jeunes familles, avec jeux, saynètes, chansons à répondre. Cette année Gilbert Parent, l'artiste invité, fit danser les cuillères.

Spectacles:

Marie Josée Simard et Mark Kolt: Concert classique au mois de mai — production du CCFM regroupant des artistes locaux avec des artistes de Montréal. Il y eut deux représentations en soirée et deux matinées pour étudiants.

Répercussion: Au mois de novembre, quatre virtuoses — de vrais magiciens de la percussion, donnèrent une juste place aux instruments.

La Bonne Nouvelle: Production locale réalisée par le CCFM et l'Alliance Chorale Manitoba — 500 choristes de la province chantèrent la "Bonne Nouvelle" au mois de décembre.

Je persiste et signe Brel: Au mois de mars avec Danielle Oddera et Jean Marchand — une célébration de ce géant du monde de la poésie et de la chanson qui croyait surtout dans la fidélité entre amis.

Tournées:

Le *Théâtre du Nouvel Ontario* présenta 17 spectacles conçus spécialement pour les enfants — "Histoires de pleine lune" présentés à 3 400 étudiants dans les écoles.

Les lauréats du *Festival Théâtre Jeunesse*, l'École Pointe des Chênes de Ste-Anne et l'École de St-Pierre, présentèrent les spectacles gagnants dans les écoles respectives — 2 000 étudiants assistèrent aux représentation.

Spectacles au Foyer:

Vincent Dureault
Laurent Roy
Pauline Charrière
Léo Gosselin
Bruce Waldie
Christian Delaquis
Hélène Molin
Monique Tétreault
Daniel Tougas
Guillaume Boux
Normand Touchette
Flambée
Norman Dugas
Jean-Michel Molin
Denise Pambrun
Pierre Trudel
Gisèle Fredette Fowler
Mark Kolt
Jean-Marc Dalpé
Tony Beaulieu
Louis Dubé
Denis Connelly
Albert Kelsch
Marie Patenaude
Carole Freynet
Patrice Boulianne
Gérald Laroche
Rémi Perreault
Jacques Chenier
Edmond Dufort
Antoinette Servant
Robert André
Gérald Paquin
Gilberte Bohémier
Pat Joyal
Paul Freynet
Suzanne Campagne
Gérard Jean
Julien Poulin

Bonheur d'occasion
— un film de
Claude Fournier
— d'après le roman
de Gabrielle Roy

Cinéma:

La série de films fut réalisée en collaboration avec l'Association des étudiants du Collège universitaire de Saint-Boniface, l'Office national du film, et Monsieur Léo Dufault au Cinéma Main le lundi soir.

Au-delà de 1 250 personnes assistèrent aux projections de...

Le pull-over rouge
Michel Drach

Croque la vie
Jean-Charles Tacchella

Une affaire d'homme
Nicolas Ribowski

Psy
Philippe de Broca

La femme tatouée

César
Marcel Pagnol

Fanny
Marcel Pagnol

Marius
Marcel Pagnol

Le beau mariage
Eric Rohmer

Diva
Jean-Jacques Beineix

Pourquoi pas
Coline Serreau

La femme d'à côté
François Truffaut

Le cercle du pouvoir
Bobby Roth

Clair de femme
Costa-Gavras

La dentellière
Claude Goretta

Viens chez moi j'habite chez une copine
Patrice Leconte

Je vous aime
Claude Berri

I comme Icare
Henri Verneuil

Le dernier métro
François Truffaut

Les fleurs sauvages
Jean-Pierre Lefebvre

La belle emmerdeuse
Roger Coggio

Le vieux fusil
Robert Enrico

L'argent
Robert Bresson

Cousin cousine
Jean-Charles Tecchella

Histoire d'aimer
Marcello Fondato

Mais qu'est-ce quelles veulent
Coline Serreau

Le retour de Martin Guerre
Daniel Vigne

Garde à vue
Claude Miller

Ils sont grands ces petits
Joël Santoni

Le chagrin et la pitié
Marcel Ophuls, Alain de Sédouy et André Harris

Boutique d'artisanat

Rapport du Bureau du Vérificateur Provincial

Nous avons examiné les états financiers, les Tableaux A, B, C, D, et E, et Le Centre culturel franco-manitobain pour l'année fiscale terminée le 31 mars, 1984. Notre vérification a été faite selon les normes de vérification généralement reconnues et par conséquent a compris des sondages et d'autres procédures que nous avons jugés nécessaires dans les circonstances.

À notre avis, ces états financiers, présentent fidèlement la situation financière de la corporation au 31 mars 1984 et les résultats de ses opérations pour l'année terminée à cette date conformément aux principes de comptabilité tels qu'énoncés dans la note 1 des états financiers et à la méthode de l'année précédente.

W.K. Ziprick, C.A.,
Vérificateur Provincial

Le 8 juin 1984
Winnipeg (Manitoba)

TABLEAU A: Bilan au 31 mars, 1984
(avec les chiffres de 1983 pour comparaison)

ACTIF	1984	1983
Actif à court terme:		
En caisse	15 960 $	39 904 $
Octrois à recevoir	6 607	12 534
Autres comptes à recevoir	30 892	23 105
Dépenses payées à l'avance	13 982	9 729
	67 441 $	85 272 $
PASSIF		
Passif à court terme:		
Comptes à payer	28 467 $	24 073 $
Dépôts pour loyers et dommage	4 200	3 850
Revenus reportés	—	922
	32 667	28 845
Octrois capitaux, Tableau B	2 200	11 571
Réserve pour projet futurs (note 1)	6 065	—
Fonds Retenus pour Opérations Journalières et Entreprises Futures, Tableau C (note 1)	26 509	44 856
—	67 441 $	85 272 $

Boutique d'artisanat

TABLEAU B: État des Octrois Capitaux Recettes et Déboursés pour l'année se terminant le 31 mars, 1984 (avec les chiffres de 1983 pour comparaison

	1984	1983
Fonds non dépensés au début de l'exercice	11 571 $	— $
Transactions pour l'année:		
Recettes — Gouvernement du Manitoba	40 000	40 000
Déboursés — ameublement et équipements	49 371	28 429
	(9,371)	11 571
Fonds non dépensés à la fin de l'exercice, Tableau A	2 200 $	11 571 $

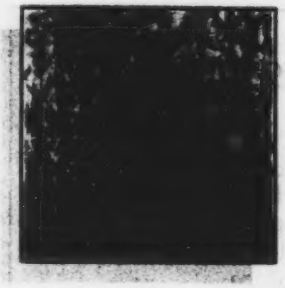
TABLEAU C: Fonds Retenus pour Opérations Journalières et Entreprises Futures pour l'année se terminant le 31 mars, 1984 (avec les chiffres de 1983 pour comparaison)

	1984	1983
Solde au début de l'exercice	44 856 $	62 115 $
Transactions pour l'année:		
Revenus excédants (sous) les dépenses:		
Fonctionnement Général, Tableau D	(7 304)	(8 415)
Programmation Culturelle, Tableau E	(4 978)	(8 844)
	(12 282)	(17 259)
Fonds alloués à réserve pour projets futurs (note 1)	(6 065)	—
	(18 347)	(17 259)
Solde à la fin de l'exercice, Tableau A	26 509 $	44 856 $

"Retiré", oeuvre d'Hubert Théroux — exposition "Artistes de Chez-Nous '83"

TABLEAU D: État des Revenus et Dépenses — Fonctionnement Général pour l'année se terminant le 31 mars, 1984 (avec les chiffres de 1983 pour comparaison)

REVENUS:	1984	1983
Gouvernement du Manitoba — octroi de base	231 600 $	215 000 $
Loyers de salles (note 3)	80 059	97 394
Loyers des bureaux et restaurant (note 3)	31 838	37 470
Vente de concession	59 682	62 944
Intérêts	4 545	10 070
Billets Nevada — revenu net	7 478	9 912
Photocopies	6 864	8 891
Commissions	4 055	3 277
Services techniques	963	2 874
Divers	824	932
Total des revenus	427 908	448 764
DÉPENSES:		
Salaires	201 808	222 240
Papeterie et dépenses des bureaux	11 535	10 577
Frais professionnels	5 309	5 550
Ordinateur	14 051	6 027
Téléphone	2 631	4 383
Réunions et déplacements	9 037	7 302
Publicité	8 829	14 197
Location d'équipement	11 555	8 958
Bénéfices des employés	15 231	12 362
Frais bancaires et intérêts	1 057	1 632
Assurances et permis	5 635	6 740
Réparation et entretien	21 935	19 293
Chauffage, éclairage, eau	53 136	43 349
Buanderie	3 452	3 138
Achats pour concession	32 402	36 263
Spectacle au Foyer	11 280	—
Services du gymnase	15 432	25 126
Divers	1 188	1 110
Capital	9 709	28 932
Total des dépenses	435 212	457 179
Revenus excédants (sous) les dépenses, Tableau C	(7 304 $)	(8 415 $)



"Bouleaux", oeuvre de Karein Levan — exposition "Artistes de Chez-Nous '83"

TABLEAU E: État des Revenus et Dépenses — Programmation Culturelle pour l'année se terminant le 31 mars, 1984 (avec les chiffres de 1983 pour comparaison)

REVENUS: (note 4)	1984	1983
Octrois — Gouvernement du Canada (base)	181 900 $	197 900 $
— Gouvernement du Canada (spéciaux)	21 579	27 992
— Gouvernement du Manitoba	9 399	9 034
Autres octrois et dons	13 010	4 300
Fraid d'administration — le 100 Nons	2 600	—
Admissions, cours, commissions et divers	56 626	64 934
Total des revenus	285 114	304 160
DÉPENSES: (note 4)		
Salaires	135 031	123 467
Bénéfices des employés	7 855	6 753
Frais professionnels	2 500	3 000
Achats de matériel et dépenses de bureaux	18 675	16 928
Téléphone	4 303	4 319
Loyers (note 3)	13 103	17 232
Réunions et déplacements	12 714	15 514
Publicité	22 033	23 992
Salaires occasionnels et travaux à contrat	63 516	87 724
Frais de cours et permis	2 143	3 189
Location d'équipement et divers	8 219	10 886
Total des dépenses	290 092	313 004
Revenus excédants (sous) les dépenses, Tableau C	(4 978 $)	(8 844 $)

Boutique d'artisanat

Notes aux États Financiers le 31 mars, 1984

1. Politique de comptabilité
   a) Les états financiers de la Corporation ont été préparés suivant la méthode de comptabilité d'exercice, sauf en ce qui concerne les achats capitaux qui sont considérés comme dépenses à l'année d'acquisition. Le tableau D reflète ces acquisitions capitales, achetées de l'opération générale et le tableau B reflète celles achetées à travers un octroi spécial de dépenses capitales de la Province du Manitoba.
   b) Une réserve pour projets futurs fut approuvée par le Conseil d'Administration le 27 février, 1984. Cette réserve est basée sur le revenu net de la vente de billets Nevada pendant le Festival du Voyageur. Ces fonds sont reflétés comme revenus de billets Nevada au Tableau D, avec une allocation de Fonds Retenus pour Opérations Journalières et Entreprises Futures; Tableau C, à la réserve. Le Conseil d'Administration n'a pas identifié les projets pour l'utilisation des fonds.
2. Un édifice à l'usage de Le Centre culturel franco-manitobain a été construit par la Province du Manitoba et la propriété a été enregistrée au nom de Sa Majesté, en droit du Manitoba.
3. Afin de refléter plus exactement le coût de la "Programmation Culturelle", la Corporation a entrepris d'inscrire comme dépenses de programmation, l'utilisation de ses propres locaux aux taux de 13 103 $ soit les taux couramment en vigueur et d'augmenter les revenus de Fonctionnement Général par un montant égal.
4. Les transactions pour les programmes d'activités culturelles sont présentées au Tableau E par la nature de la transaction. Ces transactions peuvent aussi être présentées sur la base d'activité ou de programme, comme suit:

	Revenus	Dépenses
Fonctionnement général	61 745 $	65 158 $
Co-ordination provinciale	10 500	10 515
Programmes d'information	23 000	22 692
Activités communautaires	65 409	63 232
Arts et métiers	38 883	39 981
Spectacles et cinéma	49 916	49 875
Projets spéciaux	35 661	38 639
	285 114 $	290 092 $